

УДК 81'25

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2026-74-2-91-101

КЛАССИФИКАЦИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Г. Р. Мамадалиева

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия
Самаркандский государственный университет им. Ш. Рашидова,
Самарканд, Узбекистан

В данной статье предпринята попытка классификации коммуникативных ситуаций аудиовизуального перевода (КСАВП), критерием которой выступают жанр и формат аудиовизуального произведения. Рассматриваются такие жанры аудиовизуального произведения, как документальные фильмы, информационные программы, рекламные ролики, сериалы, мультфильмы, видеолекции, видеоигры и др. Теоретической основой для выделения и анализа коммуникативных ситуаций в аудиовизуальном переводе послужил коммуникативно-функциональный подход, в рамках которого перевод осуществляется в определенных коммуникативных ситуациях и представляется как деятельность, которая имеет конкретную цель, определяемую инициатором перевода. Коммуникативно-функциональный подход позволяет рассматривать перевод не только как лингвистическое преобразование исходного текста на язык целевой аудитории, но и как сложный коммуникативный процесс, учитывающий экстралингвистические факторы и цели всех участников акта двуязычной коммуникации (отправителя исходного сообщения, переводчика и получателей перевода). Потребности и цели инициатора / заказчика аудиовизуального перевода имеют первостепенное значение, поскольку его роль определяет специфику коммуникативных ситуаций.

Представленная в статье классификация коммуникативных ситуаций позволила выявить специфические черты аудиовизуального перевода, отличающие его от других видов перевода. Выделенные коммуникативные ситуации аудиовизуального перевода являются основой для рассмотрения предметной деятельности инициатора / заказчика перевода, а в дальнейшем послужат для определения целей и задач аудиовизуального перевода с точки зрения переводчика и получателей перевода.

В рамках данного исследования анализируется место аудиовизуального перевода в классификации коммуникативных ситуаций с учетом особенностей первичных и вторичных параметров. Также на основе сопоставительного анализа параметров акта одноязычной и двуязычной коммуникации, а также анализа термина «коммуникация» применительно к переводу, делается вывод о том, что в аудиовизуальном переводе доминирующую роль играют первичные параметры, в свою очередь, параметры, определяемые как вторичные, такие как контакт коммуникантов, форма контакта и расположение коммуникантов, не могут быть выделены.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; коммуникативно-функциональный подход; коммуникативные ситуации аудиовизуального перевода; инициатор перевода; цель перевода; предметная деятельность.

Цитирование: Мамадалиева Г. Р. Классификация коммуникативных ситуаций аудиовизуального перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2026. Вып. 2 (74). С. 91–101. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2026-74-2-91-101.

Classification of Communicative Situations in Audiovisual Translation

Gulshana R. Mamadaliyeva

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia
Samarkand State University named after Sharof Rashidov, Samarkand, Uzbekistan

The article proposes a classification of communicative situations in audiovisual translation, using the genre and format of the audiovisual work as its principal classification criteria. It examines such genres as documentaries, news and information programs, commercials, television series, animated films, video lectures, video games, and others. The theoretical foundation for identifying and analyzing communicative situations in audiovisual translation is the communicative-functional approach, within which translation is viewed as an activity carried out in specific communicative situations and oriented toward a particular purpose determined by the initiator of the translation. The communicative-functional approach makes it possible to regard translation not merely as the linguistic transformation of a source text into the language of the target audience, but also as a complex communicative process that takes into account extralinguistic factors and the goals of all participants in the act of bilingual communication, including the sender of the source message, the translator, and the recipients of the translation. The needs and objectives of the initiator (or commissioner) of audiovisual translation are of primary importance, since that participant's role determines the specific characteristics of the communicative situation.

The classification of communicative situations proposed in the article makes it possible to identify the distinctive features of audiovisual translation that differentiate it from other forms of translation. The communicative situations identified provide the basis for examining the professional activity of the initiator (or commissioner) of the translation and will subsequently serve as a framework for determining the goals and objectives of audiovisual translation from the perspectives of both the translator and the recipients of the translated text. The study also examines the place of audiovisual translation within the proposed classification of communicative situations, taking into account the characteristics of their primary and secondary parameters. On the basis of a comparative analysis of the parameters of monolingual and bilingual communication, together with an analysis of the concept of '*communication*' as applied to translation, the study concludes that primary parameters play the dominant role in audiovisual translation. By contrast, parameters classified as secondary — such as direct contact between the communicants, the form of contact, and their spatial arrangement — cannot be distinguished in audiovisual translation.

Key words: audiovisual translation; communicative-functional approach; communicative situations of audiovisual translation; initiator of translation; purpose of translation; subject activity.

Citation: Mamadaliyeva, Gulshana R. (2026) Classification of Communicative Situations in Audiovisual Translation. *LUNN Bulletin*, 2 (74), 91–101. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2026-74-2-91-101.

1. Введение

Аудиовизуальный перевод, наряду с другими видами переводческой деятельности, занимает значимое место в условиях динамического развития медиаиндустрии. Исследованию аудиовизуального перевода посвящено большое количество работ как российских, так и иностранных исследователей (Матасов 2009; Foïs 2012; Taylor 2013; Козуляев 2013; Александрова, Крапивкина 2014; Бакулев 2014; Remael, Reviers, Vandekerckhove 2016; Гамбье 2016; Альварес Солер 2018; Козуляев 2018; Gambier 2019; Горшкова 2019; Калинин 2019; Ма-

лёнова 2019, 2021; Юрченко 2021; Смирнова 2022; Гуров 2023; Малёнова 2023; Филатова 2023 и мн. др.). В указанных исследованиях анализируется исторический аспект развития аудиовизуального перевода, рассматриваются вопросы подготовки аудиовизуальных переводчиков, также исследуются отдельные виды аудиовизуального перевода (субтитрование, закадровый перевод и дубляж) и их особенности.

Однако некоторые аспекты аудиовизуального перевода нуждаются в теоретическом осмыслении, в частности специфика коммуникативных ситуаций и целей, обусловленных характером данного вида перевода. Отдельные аспекты указанной проблематики частично были освещены в работе Е. Д. Малёновой (Малёнова 2024).

Актуальным, на наш взгляд, представляется рассмотрение коммуникативных ситуаций с использованием аудиовизуального перевода и особенностей их первичных и вторичных параметров на основе коммуникативно-функционального подхода к переводу с учетом жанровой специфики и формата аудиовизуального произведения.

2. Характеристика материала и методов исследования

Представленное исследование носит преимущественно теоретический характер. Методология данного исследования включает теоретический анализ положений коммуникативно-функционального подхода и сравнительный анализ параметров коммуникативных ситуаций с целью разработки классификации коммуникативных ситуаций аудиовизуального перевода.

3. Результаты исследования и их обсуждение

В рамках данного исследования мы опираемся на определение понятия «перевод», предложенное с точки зрения коммуникативно-функционального подхода. В контексте указанного подхода «перевод можно определить как речевую деятельность переводчика по созданию текста на ПЯ с опорой на текст на ИЯ, результат которой выступает в качестве инструмента обеспечения успешной предметной деятельности инициатора перевода и коммуникантов в данной коммуникативной ситуации» (Сдобников 2015: 46–47). Следовательно, исходя из этого определения, термин «перевод» охватывает деятельность, осуществляемую в рамках определенной коммуникативной ситуации, где определяющим фактором является характер предметной деятельности инициатора / заказчика перевода.

Для более подробного анализа коммуникативных ситуаций с использованием аудиовизуального перевода (далее КСАВП) следует для начала рассмотреть содержание термина «коммуникативная ситуация». Итак, коммуникативная ситуация представляет собой «фрагмент реальной действительности, представляющий собой системную совокупность экстралингвистических условий осуществления предметных деятельности коммуникантов, координируе-

мых и согласуемых посредством их речевой деятельности, в ходе которой создается материальный продукт — речевое сообщение» (Сдобников 2015: 64). Основными компонентами коммуникативной ситуации являются: фрагмент реальной действительности, определяющий контекст коммуникации; нелингвистические (экстралингвистические) факторы, влияющие на коммуникацию; предметная деятельность коммуникантов и их речевая деятельность. Таким образом, любая коммуникация, в том числе и двуязычная, обусловлена контекстом, направленностью на достижение конкретной цели, и приводит к определенному результату.

Если сравнить коммуникативную ситуацию одноязычного акта с двуязычной коммуникацией, то последняя имеет более сложную структуру. Сравним параметры актов одноязычной и двуязычной коммуникации:

1. В одноязычной коммуникативной ситуации выделяются как первичные параметры (цели коммуникантов; характер отношений между коммуникантами; условия осуществления деятельности), так и вторичные (контакт коммуникантов, форма контакта, расположение коммуникантов) (Сдобников 2015: 68–69).

2. Коммуникативная ситуация с использованием перевода (КСП) характеризуется набором первичных параметров (роль инициатора перевода в КСП; цель перевода; характер отношений между субъектами коммуникации; условия осуществления предметной деятельности субъектов коммуникации) и вторичных параметров (контакт коммуникантов; форма контакта; расположение коммуникантов) (Сдобников 2015: 72).

КСП имеет более сложную структуру, требующую учета большого числа факторов, влияющих на достижение успешной двуязычной коммуникации. Основное отличие первичных и вторичных параметров одноязычной и двуязычной коммуникативных актов заключается в появлении в КСП таких первичных параметров, как роль инициатора перевода и цель перевода. Данные параметры являются ключевыми, что непосредственно указывает на то, что КСП — это не просто коммуникация, а сложный процесс, опосредованный переводчиком и направляемый целями инициатора / заказчика перевода.

Коммуникативные ситуации с использованием перевода делятся на два типа (Сдобников 2015: 73). В КСП первого типа перевод предполагается изначально, а в КСП второго типа перевод изначально не предполагался, необходимость в осуществлении перевода возникает позже. В системе данных типов КСАВП следует относить ко второму типу, потому что перевод аудиовизуальных произведений инициируется определенным лицом или организацией, как правило, после создания аудиовизуального произведения. Опираясь на классификацию КСП второго типа В. В. Сдобникова (КСП–2_{автор}, КСП–2_{recipient}, КСП–2_{buyer}, КСП–2_{trans} [Сдобников 2015: 84–93]), можно отнести аудиовизуальный перевод к КСП–2_{buyer}, т. е. к ситуации, когда перевод инициируется определенным лицом или организацией, т. е. заказчиком.

Представляется целесообразным рассмотреть роль инициатора перевода. Согласно определению М. Б. Раренко, «translation initiator (инициатор перевода) — человек или группа людей, которым необходим перевод, заказчики перевода» (Раренко 2011). Роль инициатора в аудиовизуальном переводе ограничивается постановкой целей и задач перевода. В свою очередь, потребность в переводе, инициируемом определенным лицом или организацией, обусловлена прежде всего стремлением к получению коммерческой выгоды.

В рамках аудиовизуального перевода важно учитывать и роль отправителей или же авторов исходного аудиовизуального произведения. Как отмечают Е. Д. Малёнова и О. В. Бабенко (Бабенко 2020: 292; Малёнова 2023: 105), отправителем аудиовизуального перевода выступает коллективный автор. Создание аудиовизуального произведения предполагает работу целого ряда специалистов, включая сценариста, режиссера, художника-постановщика, оператора, звукооператора, композитора и актерский состав. Эту цепочку дополняют переводчик, который осуществляет деятельность, направленную на создание аудиовизуального перевода, и инициатор, в интересах которого перевод создается.

Для определения специфики КСАВП рассмотрим первичные и вторичные параметры **КСП–2_{buyer}**. Итак, выделяют следующие первичные и вторичные параметры в **КСП–2_{buyer}**:

Первичные параметры **КСП–2_{buyer}**:

- инициатор перевода: заказчик перевода — стороннее лицо по отношению к коммуникантам;
- цель перевода: создание текста на ПЯ, удовлетворяющего потребности предметной деятельности;
- условия осуществления предметной деятельности коммуникантов.

Вторичные параметры **КСП–2_{buyer}**:

- контакт коммуникантов: опосредованный;
- форма контакта: письменная;
- расположение коммуникантов: дистантное (Сдобников 2015: 90).

Некоторые указанные выше параметры **КСП–2_{buyer}** не применимы к аудиовизуальному переводу. Считаем целесообразным проанализировать определение термина «коммуникация». В словаре С. И. Ожегова «коммуникация» определяется как «сообщение, общение» (Ожегов: Электронный ресурс). Однако если понимать коммуникацию как «сообщение, общение», то возникает вопрос о ее наличии в процессе перевода. В частности, значимым представляется вопрос о наличии коммуникации между автором оригинала и целевой аудиторией в процессе аудиовизуального перевода. В. В. Сдобников ставит под сомнение возможность обеспечения прямой коммуникации между автором исходного сообщения и получателями перевода, особенно в ситуациях письменного и аудиовизуального перевода (Сдобников 2022). Например, процесс перевода фильма, отделенный от его создания не только географически, но

и во времени, ограничивает возможность коммуникации между авторами оригинала и переводчиком. Установление контакта между переводчиком и получателями аудиовизуального перевода тоже не представляется возможным, потому что между ними также возникает некоторая временная и пространственная дистанция, обусловленная природой аудиовизуального произведения и особенностями переводческого процесса. Не представляется возможным говорить и о каком-либо «общении» между создателями аудиовизуального произведения и получателями его переводной версии. Следовательно, термин «коммуникация» по отношению к письменному и аудиовизуальному переводу, по мнению В. В. Сдобникова, следует интерпретировать как метафору. Не вызывает сомнений справедливость утверждения В. В. Сдобникова о том, что текст перевода прежде всего должен удовлетворять потребности получателя перевода в осуществлении определенной предметной деятельности. При этом, вне зависимости от вида перевода, между автором оригинального текста, переводчиком и получателями перевода стоит текст (Сдобников 2022).

Несмотря на то что контакт между переводчиком и целевой аудиторией представляется невозможным, переводчик должен руководствоваться принципами адекватного перевода, учитывать культурные особенности целевой аудитории и стремиться к созданию текста, который будет понятен получателям перевода и соответствовать требованиям и целям инициатора перевода. Поскольку в ситуации с использованием АВП непосредственные отношения между коммуникантами установить невозможно, то такие вторичные параметры, как контакт, расположение коммуникантов и форма контакта, не применимы к аудиовизуальному переводу.

Коммуникативные ситуации аудиовизуального перевода (**КСП–2_{buyer}(АВП)**) можно классифицировать, основываясь на жанре и формате (художественный фильм, видеоигра, рекламные ролики и т. п.) оригинального аудиовизуального продукта. Предметная (производственная) деятельность заказчика перевода и цель его деятельности являются определяющими факторами в формировании КСАВП. Итак, представляется возможным выделить следующие виды **КСП–2_{buyer}(АВП)**:

В **КСП–2_{buyer}(АВП)**, к которым относятся *информационные программы / интервью политических деятелей*, в роли инициаторов аудиовизуального перевода выступают телевизионные компании, преследующие цель обеспечить доступ целевой аудитории к информации, содержащейся в оригинальном сообщении (например, в программах или интервью).

В рамках **КСП–2_{buyer}(АВП)** — *документальные фильмы* инициаторами могут быть: учреждения культуры (выставочные центры и музеи), телеканалы, специализирующиеся на документальных фильмах, государственные организации (министерства культуры и образования) и, наконец, кинокомпании, заинтересованные в продвижении документальных фильмов.

В контексте коммуникативной ситуации **КСП-2_{buyer}(АВП)** — *фильмы / сериалы / мультфильмы* инициаторами перевода являются кинопрокатные организации, телевизионные каналы, организаторы кинофестивалей и другие компании, чья деятельность связана с продвижением фильмов, сериалов и мультфильмов на международном рынке.

В **КСП-2_{buyer}(АВП)** — *музыкальные произведения* инициаторами перевода являются образовательные организации, которые используют музыкальные произведения на уроках иностранного языка. Также существуют платформы, такие как *YouTube*, где некоторые каналы (например, «ВОТ ЭТО английский», «Английский по песням и не только (English by songs)» и др.) предлагают перевод песен, получая прибыль от количества просмотров и монетизации контента. Такого рода каналы часто предоставляют не только перевод, но и лингвистический анализ текста перевода. Также широкое распространение получают видеоматериалы, в которых перевод песен представлен в виде субтитров. Отметим, что такой формат, как «Английский по песням», становится все более востребованным в сфере изучения иностранных языков.

Коммерческая заинтересованность в продвижении товаров на новых рынках обуславливает необходимость перевода в рамках **КСП-2_{buyer}(АВП)** — *рекламные ролики*. Инициаторами перевода в представленной коммуникативной ситуации являются, как правило, рекламные агентства, маркетинговые отделы коммерческих и производственных компаний, стремящиеся продвигать товары и услуги на международном рынке, и дистрибьюторские компании, которые распространяют продукцию на целевом рынке.

В **КСП-2_{buyer}(АВП)** — *видеоигры (компьютерные игры / мобильные игры)* представляется возможным выделить двух групп инициаторов перевода. К первой можно отнести компании, специализирующиеся на локализации видеоигр, а ко второй группе — компании, осуществляющие портирование игр, т. е. перенос игры с одной платформы на другую. Примерами таких компаний являются «Бука», *Samustai* и др.

КСП-2_{buyer}(АВП) — *видеоблоги*. В условиях широкого распространения социальных сетей видеоблоги становятся все более популярным способом обмена информацией. Инициаторами перевода видеоблогов могут быть создатели контента, использующие субтитры как инструмент для преодоления языковых барьеров и привлечения международной аудитории, а также разработчики платформ, предлагающие технологические решения для перевода (например, функцию автоматических субтитров, которая позволяет расширить охват и привлечь новых пользователей).

В контексте **КСП-2_{buyer}(АВП)** — *видеолекции* инициаторами перевода могут быть образовательные учреждения, у которых есть потребность в переводе лекционных материалов для расширения охвата своих онлайн-платформ. Примером может послужить платформа *Coursera*.

Выделенные коммуникативные ситуации с использованием аудиовизуального перевода могут быть дополнены и не являются окончательными.

4. Заключение

Одним из ключевых компонентов акта двуязычной коммуникации с точки зрения коммуникативно-функционального подхода является коммуникативная ситуация. Анализ теоретических аспектов коммуникативно-функционального подхода и рассмотрение термина «перевод» с точки зрения данного подхода позволили выделить коммуникативные ситуации в аудиовизуальном переводе.

Жанровые особенности и формат аудиовизуального произведения послужили основанием для выделения следующих коммуникативных ситуаций аудиовизуального перевода: $KСП-2_{buyer}(ABП)$ — информационные программы / интервью политических деятелей, $KСП-2_{buyer}(ABП)$ — документальные фильмы, $KСП-2_{buyer}(ABП)$ — фильмы / сериалы / мультфильмы, $KСП-2_{buyer}(ABП)$ — музыкальные произведения, $KСП-2_{buyer}(ABП)$ — рекламные ролики, $KСП-2_{buyer}(ABП)$ — видеоигры (компьютерные игры / мобильные игры), $KСП-2_{buyer}(ABП)$ — видеоблоги, $KСП-2_{buyer}(ABП)$ — видеолекции.

Представляется перспективным дальнейшее изучение целей переводчика и получателей аудиовизуального перевода в контексте выделенных коммуникативных ситуаций.

Список литературы / References

- Александрова А. А., Крапивкина О. А. К вопросу о разновидностях аудиовизуального перевода // Молодежный вестник ИргТУ. 2014. № 3. URL: <http://xn--b1agjigi1ai.xn--p1ai/journals/2014/03/articles/15?view=0> (дата обращения: 16.07.2025) [Aleksandrova, Anna A., & Krapivkina, Ol'ga A. (2014) (2025, July 16) K voprosu o raznovidnostjah audiovizual'nogo perevoda (On Typology of Audiovisual Translation). *ISTU Bulletin of Youth*, 3. Retrieved from <http://xn--b1agjigi1ai.xn--p1ai/journals/2014/03/articles/15?view=0>. (In Russian)].
- Альварес Солер А. А. Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межкузыкового взаимодействия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 5 (795). С. 185–191. [Alvares Soler, Anna A. (2018) Rol' audiovizual'nogo perevoda v obespechenii mezhkul'turnogo i mezhjazykovogo vzaimodejstvija (The Role of Audiovisual Translation in Ensuring Inter-cultural and Interlingual Interaction). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanitarian Sciences*, 5 (795), 185–191. (In Russian)].
- Бабенко О. В. Аудиовизуальный перевод как актуальное направление подготовки переводчиков // Казанский лингвистический журнал. 2020. № 3. С. 289–299. [Babenko, Olesja V. (2020) Audiovizual'nyj perevod kak aktual'noe napravlenie podgotovki perevodchikov (Audiovisual Translation as a Topical Direction of Translator Training). *Kazan Linguistic Journal*, 3, 289–299. (In Russian)].
- Бакулев Г. П. Стратегии аудиовизуального перевода // Вестник ВГИК. 2014. № 4 (22). С. 48–60. [Bakulev, Gennadij P. (2014) Strategii audiovizual'nogo perevoda (Strategies of Audiovisual Translation). *Vestnik VGIK*, 4 (22), 48–60. (In Russian)].
- Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2016. № 4. С. 56–73. [Gambier, Yves. (2016) Perevod i perevodovedenie na perekrestke cifrovyh tehnologij (Translation and Translation Studies at

- the Crossroads of Digital Technologies). *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 4, 56–73. (In Russian)].
- Горшкова В. Е. Переводческие универсалии в приложении к аудиовизуальному переводу // Русский язык и культура в зеркале перевода. М.: МГУ, 2019. С. 84–96. [Gorshkova, Vera E. (2019) *Perevodcheskie universalii v prilozhenii k audiovizual'nomu perevodu* (Translation Universals in Application to Audiovisual Translation). In *Russkiy yazyk i kul'tura v zerkale perevoda* (Russian Language and Culture in the Mirror of Translation). Moscow: MGU, 84–96. (In Russian)].
- Гуров А. Н. Характеристики дубляжа в кино и на телевидении в контексте аудиовизуального перевода // Актуальные вопросы развития научных исследований: теоретический и практический взгляд: Сборник статей Международной научно-практической конференции (12 апреля 2023 г., г. Ижевск). Уфа: OMEGA SCIENCE, 2023. С. 83–84. [Gurov, Andrej N. (2023) *Harakteristiki dubljazha v kino i na televidenii v kontekste audiovizual'nogo perevoda* (Characteristics of Dubbing in Cinema and Television in the Context of Audiovisual Translation). In *Aktual'nye voprosy razvitiya nauchnykh issledovaniy: teoreticheskiy i prakticheskiy vzglyad: sbornik statey Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* (12 aprelya 2023 g., g. Izhevsk) (Topical Issues of Scientific Research Development: Theoretical and Practical View: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference (2023, April 12, Izhevsk). Ufa: OMEGA-SCIENCE, 83–84. (In Russian)].
- Калинин А. Ю. Звучащий перевод в СМИ (к типологии аудиовизуального перевода) // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: Материалы III международной научно-практической конференции. Уфа: ООО «Омега Сайнс», 2019. С. 159–164. [Kalinin, Andrej Ju. (2019) *Zvuchashhiy perevod v SMI (k tipologii audiovizual'nogo perevoda)* (Audible Translation in Mass Media (on the Typology of Audiovisual Translation). In *Perevodcheskiy diskurs: mezhdistsiplinarnyy podkhod: materialy III mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* (Translation Discourse: Interdisciplinary Approach: Proceedings of the III International Scientific and Practical Conference). Ufa: ООО “Omega Sayns”, 159–164. (In Russian)].
- Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царско-сельские чтения: Материалы междунар. науч. конф., 23–24 апреля 2013 г. СПб: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2013. С. 374–381. [Kozuljaev, Aleksej V. (2013) *Audiovizual'nyj polisemanticheskij perevod kak osobaja forma perevodcheskoj dejatel'nosti i osobennosti obuchenija dannomu vidu perevoda* (Audiovisual Polysemantic Translation as a Special Form of Translation Activity and Peculiarities of Teaching This Type of Translation). In *XVII Tsarskosel'skiye chteniya: materialy mezhdunar. nauch. konf.*, 23–24 aprelya 2013 g. (Proceedings of XVII International Scientific Conference “Tsarskoselskiye Readings”. 2013, April 23–24). Saint Petersburg: LGU im. A. S. Pushkina, 374–381. (In Russian)].
- Козуляев А. В. Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические приемы обучения пониманию аудиовизуальных произведений // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 4. С. 181–199. [Kozuljaev, Aleksej V. (2018) *Ponimanie kak sostavljajushhaja processa audiovizual'nogo perevoda i metodicheskie priemy obuchenija ponimaniyu audiovizual'nyh proizvedenij* (Comprehension as a Component of the Audiovisual Translation Process and Methodical Techniques of Teaching Comprehension of Audiovisual Works). *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 4, 181–199. (In Russian)].
- Малёнова Е. Д. К определению понятия «аудиовизуальный перевод» // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. № 48. С. 64–74. [Maljonova, Evgenija D. (2019) *K opredeleniju ponjatija «audiovizual'nyj*

- perevod» (On the Definition of the Concept of “Audiovisual Translation”). *LUNN Bulletin*, 48, 64–74. (In Russian)].
- Малёнова Е. Д. Аудиовизуальный перевод в СССР и России: краткая историческая ретроспектива // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. № 55. С. 61–83. [Maljonova Evgenija D. (2021) Audiovizual'nyj perevod v SSSR i Rossii: kratkaja istoricheskaja retrospektiva (Audiovisual Translation in the USSR and Russia: a Brief Historical Retrospective). *LUNN Bulletin*, 55, 61–83. (In Russian)].
- Малёнова Е. Д. Аудиовизуальный перевод как объект исследования в современном переводеведении // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. № 6 (874). С. 101–107. [Maljonova, Evgenija D. (2023) Audiovizual'nyj perevod kak ob'ekt issledovanija v sovremennom perevodovedenii (Audiovisual Translation as an Object of Research in Modern Translation Studies). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 6 (874), 101–107. (In Russian)].
- Малёнова Е. Д. Коммуникативная ситуация аудиовизуального перевода как фактор принятия переводческого решения // Новейшая филология: современные парадигмы исследований. Омск: Омский гос. ун-т им. Ф. М. Достоевского, 2024. С. 121–124. [Maljonova, Evgenija D. (2024) Kommunikativnaja situacija audiovizual'nogo perevoda kak faktor prinyatija perevodcheskogo reshenija (Communicative Situation of Audiovisual Translation as a Factor of Translation Decision Making). In *Noveyshaya filologiya: sovremennye paradigmy issledovaniy* (Newest Philology: Modern Paradigms of Research). Омск: Omskyy gos. un-t im. F. M. Dostoevskogo, 121–124. (In Russian)].
- Матасов Р. А. Перевод кино/видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2009. [Matasov, Roman A. (2009) *Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty* (Translation of Film / Video Materials: Linguocultural and Didactic Aspects). PhD Thesis in Philology. Moscow. (In Russian)].
- Раренко М. Б. Translator initiator (инициатор перевода) // Основные понятия англоязычного переводеведения: терминологический словарь-справочник. М.: ИНИОН РАН, 2011. С. 213. [Rarenko, Marija B. (2011) Translator initiator (iniciator perevoda). In *Osnovnye ponjatija anglojazыchnogo perevodovedenija: terminologicheskij slovar'-spravochnik* (Basic Concepts of English-language Translation Studies: Terminological Dictionary and Reference Book). Moscow: INION RAN, 213. (In Russian)].
- Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: Монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. [Sdobnikov, Vadim V. (2015) *Perevod i kommunikativnaja situacija: monografija* (Translation and Communicative Situation: a Monograph). Moscow: FLINTA: Nauka. (In Russian)].
- Сдобников В. В. Перевод как вид межкультурной коммуникации (?) // Язык и культура в эпоху глобализации: Сборник научных статей по итогам Второй всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием. Санкт-Петербург, 27–28 октября 2022 г. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2022. С. 24–32. [Sdobnikov, Vadim V. (2022) Perevod kak vid mezhkul'turnoj kommunikacii (?) (Translation as a type of intercultural communication (?)). *Yazyk i kul'tura v epokhu globalizatsii: sbornik nauchnykh statey po itogam Vtoroy vserossiyskoy (natsional'noy) nauchnoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem. Sankt-Peterburg, 27–28 oktyabrya 2022 g.* (Language and Culture in the Age of Globalization: Proceedings of the Second All-Russian (National) Scientific Conference with International Participation). Saint Petersburg, 2022, October 27–28). Saint Petersburg: Izd-vo SPbGEU, 24–32. (In Russian)].
- Смирнова Е. Е. Сравнительный анализ теории аудиовизуального перевода в России и за рубежом // Вестник Московского государственного лингвистического университета.

- Гуманитарные науки. 2022. № 4 (859). С. 78–83. [Smirnova, Evgenija E. (2022) Sravnitel'nyj analiz teorii audiovizual'nogo perevoda v Rossii i za rubezhom (Comparative Analysis of the Theory of Audiovisual Translation in Russia and Abroad). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 4 (859), 78–83. (In Russian)].
- Теория перевода (Коммуникативно-функциональный подход): учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / под. ред. В. В. Сдобникова, К. Е. Калинина, О. В. Петровой. 2-е изд., перераб. М.: Изд-во ВКН, 2019. [Sdobnikov, Vadim V., Kalinin Kirill E., & Petrova, Ol'ga V. (2019) *Teorija perevoda (Kommunikativno-funkcional'nyj podhod): uchebnik dlja studentov lingvisticheskikh vuzov i fakul'tetov inostrannyh jazykov* (Translation Theory (Communicative and Functional Approach): Textbook for Students of Linguistic Universities and Foreign Language Faculties). Moscow: Izd-vo VKN. (In Russian)].
- Филатова Е. А. Киноперевод vs аудиовизуальный перевод // Филология, лингвистика и лингводидактика: вопросы теории и практики. Елец: Елецкий гос. ун-т им. И. А. Бунина, 2023. С. 73–77. [Filatova, Ekaterina A. (2023) Kinoperevod vs audiovizual'nyj perevod (Film Translation vs Audiovisual Translation). In *Filologiya, lingvistika i lingvodidaktika: voprosy teorii i praktiki* (Philology, Linguistics and Linguodidactics: Issues of Theory and Practice). Yelets: Yeletskyy gos. un-t im. I. A. Bunina, 73–74. (In Russian)].
- Юрченко Е. Д. Многоканальность и мультикодовость как отличительные особенности аудиовизуального перевода // Современное педагогическое образование. 2021. № 9. С.164–170. [Jurchenko, Ekaterina D. (2021) Mnogokanal'nost' i mul'tikodovost' kak otlichitel'nye osobennosti audiovizual'nogo perevoda (Multichannel and Multicode as Distinctive Features of Audiovisual Translation). *Modern Pedagogical Education*, 9, 164–170. (In Russian)].
- Fois, Eleonora. (2012) (2025, May 23) Audiovisual Translation: Theory and Practice. *Between*, Vol. II, 4. Retrieved from https://www.academia.edu/34394277/Audiovisual_Translation_Theory_and_Practice.
- Gambier, Yves. (2019) Audiovisual Translation and Reception. *Слово.ру: балтийский акцент*, 1, 52–68. DOI: 10.5922/2225-5346-2019-1-4.
- Remael, Aline, Reviers, Nina, & Vandekerckhove, Reinhild. (2016) From Translation Studies and Audiovisual Translation to Media Accessibility: Some Research Trends. *Target*, 28 (2), 248–260.
- Taylor, Christopher. (2013) Multimodality and Audiovisual Translation. *Handbook of Translation Studies: John Benjamins Publishing Company*, 4, 98–104.

Словари / Dictionaries

- Коммуникация [Электронный ресурс] // Толковый словарь С. И. Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=11602> (дата обращения: 16.07.2025). [*Tolkovyj slovar' S. I. Ozhegova* (S. I. Ozhegov's Explanatory Dictionary). (2025, July 16) Kommunikacija (Communication). Retrieved from <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=11602> (In Russian)].